

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

24 JANVIER 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Luxembourg le 27 mai 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	7
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2005-2006

24 JANUARI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Nicaragua, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Luxemburg op 27 mei 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Nicaragua, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	7
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Nicaragua à Luxembourg, le 27 mai 2005. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la Conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

En novembre 1997, l'ambassadeur du Nicaragua en poste à Bruxelles avait plaidé en faveur de la conclusion d'un accord d'investissement. À cette occasion, il avait mis l'accent sur la présence de BESIX pour ce qui concerne la liaison ferroviaire est-ouest et sur les possibilités pour des entreprises telles que Tractebel dans le secteur nicaraguayen de l'énergie. Un projet de texte fut remis, le Nicaragua envoya ses commentaires dès le début 1998. Une procédure écrite de négociation fut entamée sur la base du projet de texte de l'UEBL et du texte déjà en vigueur entre l'UEBL et le Venezuela.

Lors de la réunion annuelle du groupe de travail « accords bilatéraux d'investissement » de fin 1999, il a été décidé que l'UEBL retiendrait le Nicaragua comme pays prioritaire pour la négociation d'un accord d'investissement en 2000. L'ambassade du Nicaragua à Bruxelles fut mandatée à cet effet par son gouvernement et une première session de négociations eut lieu le 18 octobre 2001. Un mois plus tard, la partie nicaraguayenne envoya encore un courrier contenant des propositions d'amendements et des questions concernant notamment les articles 1.2 et 10.3. de la version de l'époque. La délégation UEBL déposa, elle aussi, des amendements au texte négocié. Entre temps, la décision avait en effet été prise d'insérer des clauses relatives aux conditions sociales et à l'environnement dans tout accord négocié en matière d'investissement, clauses qui suscitèrent pas mal de questions de la part des Nicaraguayens.

Par la suite, les parties sont parvenues à un accord total sur le texte au cours d'une négociation en mars 2005 et celui-ci fut paraphé par l'ambassadeur du Nicaragua, M. Mejía Solis et par le chef de la délégation de l'UEBL, M. Mahieu.

Au cours du sommet UE-groupe de Rio à Luxembourg, l'accord d'investissement fut signé le 27 mai 2005 par le secrétaire d'État D. Donfut, au nom de la Belgique et de ses régions. Pour le Grand-Duché de Luxembourg, l'accord fut signé séparément par M. J. Asselborn, ministre des Affaires étrangères.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Nicaragua werd te Luxemburg ondertekend op 27 mei 2005. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

In november 1997 pleitte de toenmalige Nicaraguaanse Ambassadeur te Brussel voor de totstandkoming van een investeringsverdrag. Hij wees hierbij op de aanwezigheid van BESIX voor wat de oost-west treinverbinding betreft en op de mogelijkheden voor bedrijven als Tractebel in de Nicaraguaanse energie-sector. Er werd een ontwerptekst overhandigd, waarop begin 1998 al Nicaraguaanse commentaren kwamen. Er werd gestart met een schriftelijke procedure van onderhandelen en dit op basis van de BLEU-ontwerptekst en de reeds bestaande versie van tekst tussen de BLEU en Venezuela.

Tijdens de vergadering van de werkgroep bilaterale investeringsverdragen van eind 1999 werd beslist om Nicaragua op te nemen in de lijst van prioritaire landen waarmee de BLEU een verdrag wenste te negotiëren in 2000. De Nicaraguaanse Ambassade te Brussel werd hiervoor door zijn regering gemachtigd en op 18 oktober 2001 vond er een eerste onderhandelingsronde plaats. Een maand later werden er dan nog schriftelijke amenderingen ingediend/vragen gesteld vanwege Nicaraguaanse zijde onder andere aan/over de toenmalige artikelen 1.2 en 10.3. Ook vanwege BLEU-zijde drongen er zich amenderingen aan de onderhandelde tekst op. Er was immers intussen beslist om in elk onderhandeld investeringsverdrag voortaan een sociale en milieuclausule aan te brengen, waarrond door de Nicaraguanen nogal wat vragen werden gesteld.

Tijdens een onderhandeling in maart 2005 werd dan totale overeenstemming bereikt over de tekst en werd die geparafeerd door de Ambassadeur van Nicaragua, de heer Mejía Solis en het hoofd van de BLEU-delegatie, de heer Mahieu.

Tijdens de EU-top met de groep van Rio te Luxemburg werd het investeringsverdrag ondertekend op 27 mei 2005 door staatssecretaris D. Donfut, namens België en zijn regio's. Voor het Groothertogdom Luxemburg werd er apart ondertekend door de heer J. Asselborn, de minister van Buitenlandse Zaken.

Contenu des négociations

Après une première session de négociations le 18 octobre 2001, les dernières difficultés ont été aplanies au cours d'un entretien entre l'Ambassadeur du Nicaragua et les négociateurs de l'UEBL à Bruxelles, le 3 mars 2005, et les clauses relatives aux conditions sociales et à l'environnement ont été intégrées dans le texte.

À l'article 1.2.d, les termes «trademarks, patents and trade secrets» ont été ajoutés.

Aux points 5 et 6 de l'article 1, les définitions relatives au travail et à l'environnement sont devenues plus généralistes en raison de l'omission des alinéas a, b, c ...

L'article 3.1 stipule qu'il peut s'agir d'investissements tant directs qu'indirects.

Le titre de l'article 7 devient «expropriation, limitation of ownership and compensation». Le point 2.a est complété par le passage «... of the Contracting Party making the nationalization or expropriation». À l'alinéa 2 du point 3, il est non seulement question d'indemnités librement («freely») transférables mais il est aussi fait expressément référence à la monnaie de l'État dont l'investisseur est ressortissant («currency of the State of which the investor is a national»). Bien que la formulation du point 4 diffère, sa signification est identique. Un point 5 a été ajouté, consacré à la clause de la NPF.

À l'article 8.1.c, le terme «proceeds» est remplacé par «returns». Au point 3, il est spécifié qu'il s'agit de transactions bancaires. Au point 4, le passage «usual banking cost» est remplacé par «taxes, rates or withholding of tax at source».

À l'article 12, un point 5 est ajouté, énumérant les différentes bases sur lesquelles un tribunal peut statuer.

À l'article 14, une phrase est ajoutée, qui stipule que l'accord ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

Le climat des investissements au Nicaragua

Le Nicaragua est le pays le plus vaste d'Amérique centrale. C'est une république démocratique constitutionnelle ayant un pouvoir exécutif, un pouvoir législatif, un pouvoir judiciaire et un pouvoir électoral (Consejo Supremo Electoral). La superficie totale s'élève à 130 688 km². Sur les 19 000 km du réseau routier, il n'y a que 2 000 km de routes en dur. Le transport international passe presque exclusivement par la route panaméricaine. Il existe un plan visant à relier la côte pacifique à la côte caraïbe via une voie ferrée, appelée le «canal sec». Managua a un aéroport

Inhoud van de onderhandelingen

Na een eerste onderhandelingsronde op 18 oktober 2001 werden tijdens een onderhoud tussen de Ambassadeur van Nicaragua te Brussel en de BLEU-onderhandelaars op 3 maart 2005 de laatste plooien gladgestreken en de sociale en milieuclausule toegevoegd aan de tekst.

In art. 1.2.d werden «trademarks, patents, and trade secrets» toegevoegd.

Punten 5 en 6 van artikel 1, de definities over arbeid en milieu werden veralgemeend door de punten a, b, c ... niet toe te voegen.

In artikel 3.1 werd verwezen naar zowel directe als indirecte investeringen.

In artikel 7 werd de titel vervangen door «expropriation, limitation of ownership and compensation». Bij punt 2.a werd «... of the Contracting Party making the nationalization or expropriation» toegevoegd. In alinea 2 van punt 3 werd naast «freely» eveneens expliciet verwezen naar de «currency of the State of which the investor is a national». Punt 4 is anders geformuleerd doch betekent hetzelfde. Een punt 5 werd toegevoegd om de MFN-clausule te onderstrepen.

In artikel 8.1.c werd «proceeds» vervangen door «returns». In punt 3 werd gespecificeerd dat het om banktransacties gaat. In punt 4 werd «usual banking cost» vervangen door «taxes, rates, or withholding of tax at source».

Aan artikel 12 werd een punt 5 toegevoegd. De verschillende basissen waarop een tribunaal beslissingen kan nemen worden hier opgesomd.

Aan artikel 14 werd toegevoegd dat de overeenkomst niet slaat op geschillen die voor de inwerking-treding zijn ontstaan.

Het investeringsklimaat in Nicaragua ?

Nicaragua is het meest uitgestrekte land in Centraal-Amerika. Het is een constitutionele democratische republiek met een uitvoerende, wetgevende, rechterlijke en electorale (Consejo Supremo Electoral) macht. De totale opp. bedraagt 130 688 km². Slechts 2 000 van de 19 000 km van het wegennet is verhard. Het internationaal transport verloopt bijna uitsluitend via de Carretera Panamericana. Er is een plan om de Stille Oceaan kust te verbinden met de Caraïbische kust via een spoorlijn, «droog kanaal». In Managua ligt er een internationale luchthaven. Het land telt zes zeehavens,

international. Le pays compte six ports maritimes dont deux sur l'Océan Pacifique qui traitent 98 % du commerce extérieur.

Le Nicaragua est essentiellement un pays agricole avec une petite industrie de base. L'économie de marché a démarré à partir de 1991. Le régime des investissements étrangers a été libéralisé à cette époque et une nouvelle loi en la matière a été promulguée en avril 2000 (voir chapitre législation). Un service spécial chargé des questions d'investissement a été créé en juillet 1999. Toutes les opérations commerciales courantes sont accessibles aux étrangers. Les garanties reconnues aux étrangers sont : le droit au rapatriement de l'entière du bénéfice ainsi que de la totalité du capital investi après les trois premières années; le droit à une participation étrangère illimitée dans le capital-investissement, en ce compris le droit à une participation étrangère à 100 % dans la plupart des secteurs industriels et l'accès aux mesures incitatives prévues par la loi selon l'activité économique exercée.

Un guichet unique pour les investissements a été créé le 1^{er} août 2003; il dépend du ministère du commerce.

Les investissements

Le flux des investissements est allé croissant : de 40 millions de USD en 1994, il a atteint un pic de 300 millions de USD en 1999. La moyenne pour 2000-2002 se chiffre à 200 millions de USD. Le Nicaragua atteint ainsi un chiffre proportionnel à la taille de son économie. La majorité des IED (principalement dans les « zone franches ») viennent des États-Unis et de l'Amérique centrale (principalement d'El Salvador) et, depuis la percée relative de la sous-traitance (maquila), également de Taiwan, du Japon et de Corée.

« Bananic International » à Anvers est une firme panaméenne avec des actionnaires nicaraguayens qui a traditionnellement assuré le contrôle de l'importation de bananes à partir du Nicaragua. Trois entreprises belges, Besix, Transurb Consult et Haecon, font partie d'un consortium (CINN) intéressé par la construction éventuelle d'un canal sec interocéanique et de deux ports.

La législation

La législation prévoit la possibilité d'une participation étrangère à 100 % dans le capital des entreprises. Les groupes étrangers peuvent créer des entreprises et développer des activités lucratives. Des exceptions s'appliquent toutefois à certaines activités par exemple dans les territoires frontaliers et dans certains secteurs

waarvan er twee aan de Stille oceaan, die voor 98 % het buitenlands handelsverkeer behandelen.

Nicaragua is hoofdzakelijk een agrarisch land met een kleine basisindustrie. Vanaf 1991 vond de vrije markteconomie ingang. Het regime van de buitenlandse investeringen werd toen geliberaliseerd en in april 2000 kwam er een nieuwe wet terzake (zie wetgeving). In juli 1999 werd een speciale dienst opgericht die zich met investeringen bezighoudt. Alle normale handelsverrichtingen zijn voor buitenlanders toegankelijk. Erkende waarborgen voor buitenlanders zijn : het recht van repatriëring van de volledige winst, alsook van het volledige geïnvesteerde kapitaal, na de eerste drie jaar; het recht op een onbeperkte buitenlandse participatie in kapitaalinvesteringen, m.i.v. het recht op volledige buitenlandse eigendom in de meeste industrietakken en toegang tot bij de wet toegekende stimulansen, conform de economische activiteit.

Op 1 augustus 2003 werd er een uniek loket voor investeringen opgericht dat gehecht is aan het ministerie van Handel.

De investeringen

De investeringsstroom nam toe van 40 miljoen USD in 1994 tot een piek van 300 mio USD in 1999. Het gemiddelde voor 2000-2002 is 200 mio USD. Hierbij haalt Nicaragua een cijfer in verhouding tot de omvang van haar economie. Het merendeel van de Foreign Direct Investments (FDI)- (vooral in « zone franches ») komt uit de V.S. en Centraal-Amerika (vooral El Salvador) en sinds de relatieve doorbraak van de maquila ook uit Taiwan, Japan en Korea.

« Bananic International » in Antwerpen is een Panamense firma met Nicaraguaanse aandeelhouders die traditioneel de invoer van bananen uit Nicaragua controleerde. Drie Belgische ondernemingen, Besix, Transurb Consult en Haecon, maken deel uit van een consortium (CINN) dat geïnteresseerd is in de eventuele bouw van een interoceanisch droogkanaal en twee havens.

De wetgeving

De wetgeving voorziet de mogelijkheid tot een deelneming van 100 % buitenlands kapitaal in ondernemingen. Buitenlandse groepen mogen bedrijven oprichten en winstgevendende activiteiten uitbouwen. Er gelden nochtans uitzonderingen voor bepaalde activiteiten bijvoorbeeld in grensgebieden en in bepaalde

tels que la pêche, le secteur bancaire, les caisses de pension, les télécommunications, le réseau de distribution d'eau et l'épuration des eaux, le transport d'énergie, les ports et les aéroports. Afin de bénéficier pleinement de la garantie offerte par la loi, les investissements doivent être approuvés par le Comité des Investissements étrangers du ministère de l'Économie et du Développement.

La loi du 27 avril 2000 relative à la promotion des investissements étrangers régit en outre leur protection. Par ailleurs, il existe une loi n° 306 d'encouragement à l'industrie touristique, qui vise à accorder des aides et des avantages (notamment des exonérations fiscales) aux personnes individuelles ou aux groupes tant nationaux qu'étrangers qui sont actifs dans l'industrie touristique.

Accords avec d'autres pays

Le Nicaragua a déjà conclu plusieurs accords d'investissement avec différents pays de la région (Argentine, Chili, El Salvador, Équateur), mais également avec les États-Unis, la Chine et la Corée. Les pays de l'UE avec lesquels un accord est en vigueur sont l'Espagne, le Danemark, l'Allemagne, le Royaume-Uni, la France, les Pays-Bas, la Suède et la République tchèque. Avec la Finlande et l'Italie, on est encore au stade de la procédure de ratification.

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international. Enfin, un accord de ce type comprend une clause sociale et une clause environnementale.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre du Commerce extérieur,

Marc VERWILGHEN.

sectoren zoals de visvangst, de banksector, de pensioenkas sen, de telecomunicatie, het waterleidingnet en de waterzuivering, de energieoverdracht, de havens en de luchthavens. Om te genieten van de volledige waarborg van de wet moeten de investeringen goedgekeurd worden door een Comité voor Buitenlandse Investerings van het ministerie van Economie en Ontwikkeling.

De wet van 27 april 2000 ter bevordering van buitenlandse investeringen regelt bovendien de bescherming hiervan. Bovendien bestaat er een wet nr. 306^{ter} aanmoediging van de toeristische industrie, die tot doel heeft hulp en voordelen (onder andere fiscale vrijstellingen) toe te kennen aan individuele personen of groepen, zowel nationale als buitenlandse, die bedrijvig zijn in de toeristische industrie.

Verdragen met andere landen

Nicaragua sloot reeds tal van investeringsverdragen af met diverse landen uit de regio (Argentinië, Chili, El Salvador, Ecuador), maar ook met de VS, China en Korea. Spanje, Denemarken, Duitsland, het VK, Frankrijk, Nederland, Zweden en Tsjechië zijn de EU-landen waar een verdrag mee bestaat. Met Finland en Italië zit men nog in de ratificatieprocedure.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage. Tot slot bevat de overeenkomst een sociale en milieuclausule.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Buitenlandse Handel,

Marc VERWILGHEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Luxembourg le 27 mai 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre du Commerce extérieur,

Marc VERWILGHEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Nicaragua, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Luxemburg op 27 mei 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 17 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Buitenlandse Handel,

Marc VERWILGHEN.

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE GOUVERNEMENT WALLON,

LE GOUVERNEMENT FLAMAND,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NICARAGUA,

d'autre part,

(ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1**DEFINITIONS**

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) les « nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Nicaragua est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Nicaragua respectivement;

b) les « sociétés », c'est-à-dire toute personne morale/entreprise établie ou dûment constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Nicaragua et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Nicaragua respectivement.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Nicaragua, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

DE VLAAMSE REGERING,

DE WAALSE REGERING,

en

DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK NICARAGUA,

anderzijds,

(hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1**BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term,

1. « investeerders » :

a) de « onderdanen », zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Nicaragua wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Nicaragua;

b) de « vennootschappen », zijnde elke rechtspersoon die naar behoren is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Nicaragua en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg dan wel de Republiek Nicaragua.

2. « investeringen » : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geïnvesteed in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, les noms déposés, le fonds de commerce, les marques de commerce, les brevets et les secrets commerciaux;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et indemnités.

4. Le terme «territoire» s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République du Nicaragua, ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'État concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

5. L'expression «législation en matière d'environnement» désigne la législation des Parties Contractantes, ou toute disposition contenue dans cette législation, qui vise principalement la protection de l'environnement, ou la prévention de tout danger pour la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes.

6. L'expression «législation du travail» désigne la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Nicaragua, ou toute disposition contenue dans cette législation, ayant un rapport direct avec les droits universellement reconnus des travailleurs.

ARTICLE 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

ARTICLE 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Tous les investissements, tant directs qu'indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront,

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen dan wel onrechtstreekse deelnemingen, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, industriële eigendomsrechten, technische werkwijzen, handelsnamen, goodwill, merken, octrooien en industriële en commerciële geheimhouding;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. «opbrengst»: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividend, royalty's en honoraria.

4. «grondgebied»: het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Nicaragua evenals de zeegebieden, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de desbetreffende Staten uitstrekken en waarin laatstgenoemden, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

5. «Milieuwetgeving»: elke wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen, of een bepaling uit die wetgeving, die in hoofdzaak gericht is op de bescherming van het milieu dan wel het voorkomen van enig gevaar voor het leven of de gezondheid van mens, dier of plant.

6. «Arbeidswetgeving»: de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Nicaragua, of bepalingen uit die wetgeving, die rechtstreeks verband houden met de internationaal erkende rechten van werknemers.

ARTIKEL 2

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent toelating voor het sluiten en nakomen van licentieovereenkomsten en contracten voor technische, commerciële of administratieve bijstand, voor zover deze verband houden met de investeringen.

ARTIKEL 3

BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

1. Alle rechtstreekse of onrechtstreekse investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten

sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

ARTICLE 4

TRAITEMENT NATIONAL ET NATION LA PLUS FAVORISEE

1. Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée.

2. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce traitement est plus favorable.

3. Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

ARTICLE 5

ENVIRONNEMENT

1. Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement et de définir ses politiques et priorités en matière d'environnement et de développement, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation garantisse un haut niveau de protection de l'environnement et mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment ladite législation.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'accords internationaux en matière d'environnement. Elles veilleront à ce que lesdits engagements soient pleinement reconnus et appliqués dans leur législation nationale.

op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, i.e. met uitsluiting van elke ongeoorloofde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.

ARTIKEL 4

NATIONALE BEHANDELING EN MEEST BEGUNSTIGDE NATIE

1. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de nationale behandeling en de behandeling van meest begunstigde natie.

2. Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

3. Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

4. Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op belastingzaken.

ARTIKEL 5

MILIEU

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen niveau van nationale milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake van milieuentwikkeling vast te leggen alsmede haar *ad hoc* wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving een hoog niveau van milieubescherming waarborgt en alles in het werk te stellen om voornoemde wetgeving voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale milieuwetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van voornoemde wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan in het kader van internationale milieuovereenkomsten. Ze zien erop toe dat deze verbintenissen in hun nationale wetgeving ten volle worden erkend en toegepast.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection de l'environnement. À la demande de l'une des parties, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

ARTICLE 6

TRAVAIL

1. Reconnaisant que chaque Partie contractante a le droit de fixer ses propres normes de protection du travail et d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation fixe des normes de travail conformes aux droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 et n'aura de cesse d'améliorer lesdites normes.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du Travail ainsi que leurs engagements en vertu de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux du travail et de son suivi. Les Parties contractantes veilleront à ce que lesdits principes et droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 soient reconnus et protégés dans leur législation nationale.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection du travail. À la demande de l'une des parties, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

ARTICLE 7

EXPROPRIATION, MESURES RESTRICTIVES DE PROPRIÉTÉ ET INDEMNISATION

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

a) les mesures seront prises dans le respect des prescriptions légales de la Partie contractante qui nationalise ou exproprie;

b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

4. De Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de voorschriften inzake milieu-bescherming bij te sturen. Op vraag van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in deskundigenoverleg te houden over eender welk onderwerp dat onder dit artikel ressorteert.

ARTIKEL 6

ARBEID

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft eigen normen ter bescherming van de arbeid vast te leggen en haar *ad hoc* wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving arbeidsnormen vastlegt die in overeenstemming zijn met de internationaal erkende rechten van de werknemers, als bepaald in het zesde lid van Artikel 1 en ze voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale arbeidswetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van deze wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan als lid van de Internationale Arbeidsorganisatie alsmede hun verbintenissen op grond van de Verklaring van de IAO over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk en de follow-up ervan. De Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de arbeidsbeginselen en de internationaal erkende rechten van de werknemers als bepaald in het zesde lid van Artikel 1 worden erkend en beschermd middels hun nationale wetgeving.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de arbeidsnormen bij te sturen. Op vraag van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in deskundigenoverleg te houden over eender welk onderwerp dat onder dit artikel ressorteert.

ARTIKEL 7

ONTEIGENING, EIGENDOMSBEPERKING EN SCHADELOOSSTELLING

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang door de Overeenkomstsluitende Partij die tot nationalisatie of onteigening overgaat;

b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;

c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'État dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

ARTICLE 8

TRANSFERTS

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 7.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date de ceux-ci aux

c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder een onderdaan is of in eender welke omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en oet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij verleent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het meest gunstig is voor de desbetreffende investeerders.

5. Met betrekking tot de in dit artikel behandelde punten, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke op haar grondgebied aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend. Zodanige behandeling is onder geen beding minder gunstig dan die waarin het internationale recht voorziet.

ARTIKEL 8

OVERMAKINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking toe van alle met een investering verband houdende betalingen, met name van :

a) bedragen die nodig zijn om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van vermogensaanwas of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 7 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering door een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op

transactions — à savoir les transactions bancaires — au comptant, dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes, frais, redevances ou retenues à la source.

ARTICLE 9

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 10

REGLES APPLICABLES

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 11

ACCORDS PARTICULIERS

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 12

REGLEMENT DES DIFFERENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante fera l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente. La notification sera accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à

contante verrichtingen oftewel bankverrichtingen in de gebruikte munt.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren en alleen heffingen, kosten en belastingen of broninhou- dingen aan te rekenen.

ARTIKEL 9

SUBROGATIE

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 10

TOEPASBARE REGELS

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 11

BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN

1. Investerings waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

ARTIKEL 12

REGELING VAN INVESTERINGSGESCHILLEN

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door

l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

— à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

— au Centre international pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

— au Tribunal d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

— à l'Institut d'arbitrage de la Chambre de Commerce, à Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 9 du présent accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, kan het geschil naar keuze van de investeerder worden voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :

— een scheidsgerecht *ad hoc*, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opgesteld, zodra elk van de Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst, partij is geworden bij het Verdrag.

Zolang deze voorwaarde niet is vervuld, aanvaarden de Overeenkomstsluitende Partijen dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.

— het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel in Parijs;

— het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel in Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een in Artikel 9 van deze Overeenkomst vermelde verzekeringspolis of waarborg heeft ontvangen die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van de nationale wetgeving en van de regels inzake wetsconflicten van de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil op wier grondgebied de investering werd gedaan alsmede op basis van het bepaalde in deze Overeenkomst, de met het oog op de investering eventueel aangegane specifieke overeenkomst en overeenkomstig de internationale rechtsbeginselen.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTICLE 13

*DIFFERENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES
CONCERNANT L'INTERPRETATION OU L'APPLICATION
DU PRESENT ACCORD*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires (s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

ARTICLE 14

INVESTISSEMENTS ANTERIEURS

Le présent accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Toutefois, il ne s'appliquera pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

ARTIKEL 13

*GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE
PARTIJEN BETREFFENDE DE UITLEGGING OF
TOEPASSING VAN DEZE OVEREENKOMST*

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld gerecht stelt zijn eigen procedure-regels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 14

VROEGERE INVESTERINGEN

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

De Overeenkomst is evenwel niet van toepassing op geschillen die vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn ontstaan.

ARTICLE 15

ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

1. Le présent accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Luxembourg, le 27 mai 2005, en quatre exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

ARTIKEL 15

INWERKINGTREDING EN DUUR

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Luxemburg, op 27 mei 2005, in vier oorspronkelijke exemplaren in de Franse, de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre L'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Luxembourg le 27 mai 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Luxembourg le 27 mai 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Nicaragua, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Luxemburg op 27 mei 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Nicaragua, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Luxemburg op 27 mei 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.578/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 décembre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Luxembourg le 27 mai 2005», a donné le 10 janvier 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.578/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 14 december 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Nicaragua, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Luxemburg op 27 mei 2005», heeft op 10 januari 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Selon l'en-tête du traité soumis à l'assentiment des chambres législatives fédérales, celui-ci est conclu entre « le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et le Gouvernement de la République du Nicaragua, d'autre part ». L'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que, si les traités sont, certes, conclus par les organes compétents du pouvoir exécutif, ceux-ci le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes à ce traité sont dès lors, outre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Nicaragua, en ce qui concerne les institutions belges, le Royaume de Belgique, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale (1).

2. Le traité soumis à assentiment précise qu'il a été fait

« (...) en quatre exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation. »

Afin que les membres des chambres législatives soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau de l'assemblée le texte en langue anglaise (2).

(1) En ce sens: l'avis 35.923/1, donné le 9 octobre 2003, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et à l'Annexe, signés à Moscou le 20 décembre 2000 » (Doc. parl., Sénat, 2004-2005, n° 3-1212/1, p. 25); voir aussi notamment l'avis 34.039/4, donné le 19 novembre 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 13 mai 2003 portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la pose du gazoduc « Norfra » sur le plateau continental belge, et aux annexes 1^{re}, 2 et 3, signés à Bruxelles le 20 décembre 1996 (Doc. parl., Sénat, 2002/2003, n° 1417, p. 46); l'avis 34.352/4, donné le 19 novembre 2002, sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 13 février 2003 portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 9 avril 2002 (Doc. parl., C.R.B. C., 2002/2003, n° A-380/1, p. 5); l'avis 38.057/4, donné le 16 février 2005, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord maritime entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Lituanie, signé à Bruxelles le 23 avril 2001 »; l'avis 38.492/4, donné le 29 juin 2005, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille des membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002 »; l'avis 39.189/4, donné le 26 octobre 2005, sur un avant-projet de décret « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Luxembourg le 27 mai 2005 ».

(2) Pour des avis récents, voir les avis 38.057/4 du 16 février 2005, 38.492/4 du 29 juin 2005 et 39.189/4 du 26 octobre 2005 précités.

1. Vooraan in het verdrag dat aan de federale wetgevende kamers wordt voorgelegd met het oog op de instemming ermee, staat te lezen dat het wordt gesloten tussen « de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, de Vlaamse Regering, de Waalse Regering en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, enerzijds, en de Regering van de Republiek Nicaragua, anderzijds ». Er wordt nogmaals gewezen op het feit dat verdragen weliswaar worden gesloten door de daartoe bevoegde organen van de uitvoerende macht, maar dat ze dit doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. De verdragsluitende partijen zijn in dezen dan ook, naast de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Nicaragua, wat de Belgische instellingen betreft, het Koninkrijk België, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (1).

2. In het verdrag dat met het oog op de instemming ermee is voorgelegd, staat te lezen dat het is gedaan

« (...) in vier oorspronkelijke exemplaren in de Franse, de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend. »

Teneinde de leden van de wetgevende kamers in te lichten omtrent de inhoud van de lezing die primeert in geval van verschil in uitlegging, moet bij die kamers de tekst in de Engelse taal worden ingediend (2).

(1) Zie in die zin advies 35.923/1, op 9 oktober 2003 verstrekt over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden, en met de Bijlage, ondertekend te Moskou op 20 december 2000 » (Gedr. Stuk Senaat, 2004-2005, nr. 3-1212/1, blz. 25); zie eveneens advies 34.039/4, op 19 november 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 13 mei 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake het leggen van de « Norfra » gaspijpleiding op het Belgische continentaal plat, en de Bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Brussel op 20 december 1996 (Gedr. Stuk Senaat, 2002-2003, nr. 1417, blz. 46); advies 34.352/4, op 19 november 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de ordonnantie van 13 februari 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Belarus, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 9 april 2002 (Gedr. Stuk BHR, 2002-2003, nr. A-380/1, blz. 5); advies 38.057/4, op 16 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Scheepvaartovereenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van de Republiek Litouwen, ondertekend te Brussel op 23 april 2001 »; advies 38.492/4, gegeven op 29 juni 2005 over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002 »; advies 39.189/4, gegeven op 26 oktober 2005 over een voorontwerp van Waals decreet « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Luxembourg le 27 mai 2005 ».

(2) Zie, voor recente adviezen, de voornoemde adviezen 38.057/4 van 16 februari 2005, 38.492/4 van 29 juni 2005 en 39.189/4 van 26 oktober 2005.

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur
chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van
State,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNER, eerste
auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.